



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФГБОУ ВО «ИГУ»

Кафедра метеорологии и физики околоземного космического пространства



Декан географического факультета,
канд. геогр. наук, доцент
С. Ж. Вологжина

«16» апреля 2025 г.

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Наименование дисциплины (модуля)

Б1.В.04 «Иностранный язык в профессиональной деятельности»

Направление подготовки **05.03.04 Гидрометеорология**

Направленность (профиль) подготовки

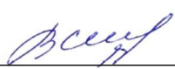
«Метеорология: управление климатическими рисками»

Квалификация выпускника - **бакалавр**

Форма обучения **очная/заочная**

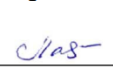
Согласовано с УМК географического
факультета

Протокол № 5 от «16» апреля 2025 г.
Председатель: канд. геогр. наук, доцент

 С. Ж. Вологжина

Рекомендовано кафедрой метеорологии и
физики околоземного космического
пространства

Протокол № 3 от «15» апреля 2025 г.
Зав. кафедрой

 И. В. Латышева

Иркутск 2025 г.

Содержание

	стр.
I. Цели и задачи дисциплины	3
II. Место дисциплины в структуре ОПОП.	3
III. Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV. Содержание и структура дисциплины	7
4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	7
4.2 План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	8
4.3 Содержание учебного материала	10
4.3.1 Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	11
4.3.2. Перечень тем, выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	12
4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	13
4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)	14
V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	14
а) перечень литературы	
б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы	
VI. Материально-техническое обеспечение дисциплины	15
6.1. Учебно-лабораторное оборудование:	15
6.2. Программное обеспечение:	16
6.3. Технические и электронные средства обучения:	16
VII. Образовательные технологии	16
VIII. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	18

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ:

Цели: формирование у студента профессионально-ориентированной иноязычной компетенции – системы знаний, умений и навыков эффективной коммуникации в иноязычной среде на уровне, необходимом и достаточном для успешного межличностного, межкультурного и профессионального общения.

Задачи:

1. чтение неадаптированных прагматических текстов и текстов по широкому и узкому профилю специальности;
2. совершенствование навыков говорения – монолог, диалог, полилог – с использованием наиболее употребительных лексико-грамматических средств в основных коммуникативных (профессиональных) ситуациях неофициального и официального;
3. совершенствование основных речевых форм высказывания: повествования, описания и рассуждения;
4. обучение основам публичной речи (устное сообщение, доклад);
5. совершенствование навыков письменной речи: обучение основным видам речевых произведений (сообщение, частное письмо, биография);
6. обучение аудированию с целью понимания монологической и диалогической речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Учебная дисциплина Б1.В.04 «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к вариативной части программы.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые в при изучении дисциплин «Иностранный язык», «Лингвистическое обеспечение гидрометеорологических исследований». У обучающегося должны быть сформированы грамматические, фонетические и лексические навыки для осуществления коммуникации на уровне А2 – В1 по общеевропейской системе оценивания языковой компетенции.

Знания по данной учебной дисциплине способствуют решению научно-исследовательских задач в области метеорология: управление климатическими рисками.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки 05.03.04 Гидрометеорология, профиль «Метеорология: управление климатическими рисками»

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<i>ПК-2</i> Способен использовать знания, выбирать и использовать методы при решении научно-исследовательских задач в области гидрометеорологии	<i>ИДК ПК 2.1</i> Применяет знания, подходы и методический аппарат для решения профильных научно-исследовательских задач	Знать: основные профессиональные термины на изучаемом языке Уметь: выбирать необходимые профессиональные термины в соответствии с возникшей профессиональной и академической ситуацией. Владеть: основными коммуникативными технологиями и профессиональными терминами для обмена информацией в профессиональной и академической среде.

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа,

в том числе за 3 курс 6 семестр:

14 часов – практическая подготовка, 14 часов – лекций, 37 часов – самостоятельная работа, 4 часа – КО, КСР – 3 часа.

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 28 часов.

Из них 6 часов – практическая подготовка.

Форма промежуточной аттестации: зачёт (6 семестр).

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

3 курс

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости; Форма промежуточн ой аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа	
					Лекци и	Семинарск ие/практиче ские/ лабора торные занятия	Консультац ии		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	The Earth – Atmosphere System	6	13	1	3	3		7	Перевод специализиров анного текста с английского на русский

2	Atmospheric Moisture	6	13	1	3	3		7	Перевод специализированного текста с английского на русский
3.	Circulation Patterns	6	13	1	3	3		7	Перевод специализированного текста с английского на русский
4.	Weather Systems	6	14	2	3	3		8	Перевод специализированного текста с английского на русский
5.	Climates	6	12	1	2	2		8	Перевод специализированного текста с английского на русский
	Итого в семестре 72 часа (включая КО – 4 часа, 3 часа - КСР)	6	62	6	14	14		37	Зачет

4.1. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

3 курс

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
	6 семестр					
4	The Earth – Atmosphere System	Работа с литературой и источниками	В течение семестра	7	Устное собеседование по теме	По разделу V рабочей программы
4	Atmospheric Moisture	Работа с литературой и источниками	В течение семестра	7	Устное собеседование по теме	По разделу V рабочей программы
4	Circulation Patterns	Работа с литературой и источниками	В течение семестра	7	Устное собеседование по теме	По разделу V рабочей программы
4	Weather Systems	Работа с литературой и источниками	В течение семестра	8	Устное собеседование по теме	По разделу V рабочей программы

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
4	Climates	Работа с литературой и источниками	В течение семестра	8	Устное собеседование по теме	По разделу V рабочей программы
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				37		
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)				28		

4.2. Содержание учебного материала

3 курс

Тема 1. The Earth – Atmosphere System. Глобальный гидрологический цикл. Климатические изменения на земле. Система атмосферы.

Тема 2. Atmospheric Moisture. Атмосферная влажность. Осадки. Атмосферные осадки и подземные воды. Испарение и транспирация.

Тема 3. Circulation Patterns. Силы управляющие ветром. Круговорот воды в природе. Влияния, оказываемые на поверхность земли.

Тема 4. Weather Systems. Воздушные массы. Антициклон.

Тема 5. Climates. Классификация климатических зон. Мировые климатические зоны. Местные климатические зоны. Загрязнение. Климатические изменения. Изменения климата на земле.

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

3 курс

№ п/п	№ Раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируе- мые компетенции (индикаторы)
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	The Earth – Atmosphere System	3	1	Перевод адоптирован- ного профессиона- льного текста	<i>ИДК ПК 2.1</i>
2	2	Atmospheric Moisture	3	1	Перевод адоптирован- ного профессиона- льного текста	<i>ИДК ПК 2.1</i>
3	3	Circulation Patterns	3	1	Перевод адоптирован- ного профессиона- льного текста	<i>ИДК ПК 2.1</i>
4	4	Climates	3	2	Перевод адоптирован- ного профессиона- льного текста	<i>ИДК ПК 2.1</i>
5	5	Weather Systems	2	1	Перевод адоптирован- ного профессиона- льного текста	<i>ИДК ПК 2.1</i>

	Всего		14	6		
--	--------------	--	-----------	----------	--	--

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

1 курс

№ п/н	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	The Earth – Atmosphere System	Выполнить перевод профессионального текста с английского на русский язык (объем 1000 знаков).	ПК-2	<i>ИДК ПК 2.1</i>
2	Atmospheric Moisture	Выполнить перевод профессионального текста с английского на русский язык (объем 1000 знаков).	УК-4	<i>ИДК ПК 2.1</i>
3	Circulation Patterns	Выполнить перевод профессионального текста с английского на русский язык (объем 1000 знаков).	ПК-2	<i>ИДК ПК 2.1</i>
4	Climates	Выполнить перевод профессионального текста с английского на русский язык (объем 1000 знаков).	ПК-2	<i>ИДК ПК 2.1</i>
5	Weather Systems	Выполнить перевод профессионального текста с английского на	ПК-2	<i>ИДК ПК 2.1</i>

		русский язык (объем 1000 знаков).		
--	--	--------------------------------------	--	--

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Работа с текстом. Сначала рекомендуется прочитать весь текст, не прибегая к помощи словаря, стараясь уловить общее содержание текста и его направленность. При этом следует опираться на знакомые слова, интернационализмы, имена собственные, сноски, цифры, пояснения к тексту и т. п.

Затем следует приступать к переводу текста. Каждое предложение нужно прочитать до конца, фиксируя знаки препинания, стараясь выделить подлежащее и сказуемое; незнакомые слова ищите в словаре, выписывайте их в свою рабочую тетрадь (или словарик), выбирая значения слов, подходящие по смыслу к данному тексту.

Методические рекомендации по составлению монологического высказывания на иностранном языке.

Прежде всего, следует усвоить лексические единицы к пройденной теме. Изучите внимательно базовые тексты, пройденные по теме в основном учебнике, обращайтесь к комментариям к тексту, к значению каждой словарной единицы как отдельно взятого элемента, так и в контексте.

При работе над построением монологического высказывания воспользуйтесь следующими выражениями: I'm convinced that... Personally, I think... As I see it, As far as I'm concerned, That's true, but... Well, I agree to some extent – however, I'm not sure I agree with that because... Probably. But, on the other hand, if... You are right. But does this mean... I see. Could you tell me a bit more about...? I see what you mean, but... I'm not sure that's correct. I'm not sure I can accept that. I disagree. You must be joking! Surely you don't think that... I'm afraid you are mistaken. I can go along with that. Right you are, but I suppose... There might be some truth in that, but... That's exactly what I think...

Необходимо составить четкий план по заданной теме (в качестве опоры можно использовать пройденные на уроке материалы учебника). Затем можно приступить к построению высказывания в заданном объеме в контексте коммуникативной задачи в рамках установленной темы (объем не менее 25 развернутых высказываний). Помните, что необходимо логично и связно строить высказывание; использовать стратегии описания, сообщения, рассуждения; точно и правильно употреблять языковые средства оформления монологического высказывания.

Техника чтения. Для отработки техники чтения следует выбрать небольшой отрывок переведенного текста. Сначала тщательно отработайте произношение каждого слова в выбранном вами отрывке, затем читайте данный отрывок, стараясь ускорить темп чтения. При этом следите за интонацией предложения и за правильностью произношения всех слов. Работать над техникой чтения следует обязательно **вслух** (Вы сами должны слышать то, что Вы произносите).

Заучивание слов. Заучиванию слов следует уделять 5-7 минут ежедневно. Вам рекомендуется выбрать один из способов заучивания слов. Заучивание слов *по своему поурочному словарику*. Лист тетради в словарики должен быть разделен пополам по вертикали. Слева пишется иностранное слово, справа – его перевод. Каждое слово следует прочитать вслух несколько раз вместе с его переводом. Затем закройте правую половину страницы с переводом и проверьте, насколько усвоены данные слова. Помечайте слова, которые трудно поддаются запоминанию. Когда все слова будут отработаны, попробуйте воспроизвести иностранные слова, оставив открытой только правую половинку страницы.

Для слов, трудно поддающихся усвоению, подготовьте *карточки (приблизительно 2 на 4 сантиметра)*; с одной стороны карточки пишется иностранное слово, с обратной стороны - его перевод. Составьте стопку из 10-15 карточек и заучивайте их в течение дня, постепенно убирая карточки с запомнившимися словами.

Подготовка доклада и выступление с докладом. Этапы работы с докладом:

1. подбор и изучение основных источников по теме
2. обработка и систематизация материала
3. разработка плана доклада
4. написание
5. публичное выступление

Продолжительность выступления не превышает 5-7 минут. Перед выступлением необходимо отчитать текст доклада, проработать со словарем значение и произношение слов, содержащихся в тексте доклада. Текст доклада необходимо заучить наизусть, а не читать его перед аудиторией. Во время выступления необходимо сохранять уверенный вид и не бояться аудитории. Также необходимо соблюдать паузы, не торопиться и не растягивать слова. Скорость речи должна быть примерно 120 слов в минуту. Необходимо подумать, какие вопросы может задать аудитория и заранее сформулировать ответы.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов) *Курсовые работы не предусмотрены*

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература:

1. Карпова Т. А. Английский язык [Электронный ресурс] : учеб.пособие для бакалавров, обучающихся по неязыковым направлениям / Т. А. Карпова. - 5-е изд., перераб. и доп. - ЭВК. - М. :КноРус, 2016. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ.
2. Liz and John Soars New Headway Elementary, 4th edition. Student's book. Oxford University Press, 2019. – 159 p. (25 экз.)
3. Liz and John Soars. New Headway Elementary, 4th edition. Workbook. Oxford University Press, 2019. – 95 p. (5 экз.)

дополнительная литература:

1. Jenny Dooley, Virginia Evans Grammarway 1. Express Publishing, 2004. – 142 p. (79 экз.)
2. Практический курс английского языка : учеб.-метод. пособие для самостоятельной работы студентов / Иркутский гос. ун-т, Междунар. ин-т экон. и лингвистики, Каф. европ. яз. : сост. Е.В. Белькова, В.Б. Киселева. – Иркутск : Изд-во ИГУ, 2006. – 171 с. (64экз.)
3. Практический курс английского языка: учеб.-метод. пособие / Иркутский гос. ун-т, межд. фак., каф. европейских яз. ; Сост. И. В. Каурова, В. Б. Киселева. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2006. - 80 с. : ил. ; 21 см. (79 экз.)

б) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. <http://www.grammar.sourceword.com/>
2. <http://www.classes.ru/english-grammar-textbooks.htm>
3. <http://www.free-english.ru/>
4. <http://www.books4all.ru/ganre/english.html>

5. <http://www.bbcworldwide.com>
6. <http://www.esl1.com>
7. <http://www.ozline.com./learning/webtypes.html>
8. <http://www.hello-online.ru>
9. <http://oelp.uoregon.edu/>

В системе образовательного портала ИГУ (<http://educa.isu.ru>) размещены методические материалы и задания по дисциплине Б1.В.04 «Иностранный язык в профессиональной деятельности».

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование:

Для реализации данной дисциплины используются специальные помещения:

- *учебные аудитории для лекционных и семинарских занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:*

Аудитория на 16 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления информации большой аудитории:

Экран ScreenMedia 180x180,

проектор – InFocus IN114,

Моноблок HP 2z362ea (Intel Core i5) .

ПО – Microsoft Windows 10, Microsoft Office Professional Plus 2010,

Kaspersky Endpoint Security

наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Иностранный язык»;

Аудитория на 36 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления информации большой аудитории:

Экран на штативе Screen Media Apollo, проектор переносной – Epson EB-X24,

ноутбук HP 255 G7 (Intel Core i5),

ПО – Microsoft Windows 10 OEM, Microsoft Office Professional Plus 2010,

Kaspersky Endpoint Security

наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Иностранный язык»;

- *аудитории для организации самостоятельной работы:*

Аудитория на 16 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления информации большой аудитории:

Экран ScreenMedia 180x180,

проектор – BenQ MS619ST,

Моноблок HP 2z362ea (Intel Core i5) .

ПО – Microsoft Windows 10, Microsoft Office Professional Plus 2010,

Kaspersky Endpoint Security

Аудитория на 15 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации:

15 компьютеров (AMD Athlon64) с доступом к сети интернет,

1 компьютер оператора(AMD Athlon64),
ПО – Microsoft Windows 7,
MicrosoftOfficeProfessionalPlus 2010,
1С:Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях,
Архиватор RAR WinRAR 5,
FarManagerv3,
Консультант Плюс: Версия Проф,
Kaspersky End point Security

- *помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:*

шкафы, расходные материалы,

6 ноутбуков,

4 переносных комплекта:

Экран на штативе Screen Media Apollo, проектор переносной – Epson EB-X24,

ноутбукHP 255 G7 (Intel Core i5),

ПО – Microsoft Windows 10 OEM, Microsoft Office Professional Plus 2010,

Kaspersky End point Security

6.2. Программное обеспечение:

Операционные системы:

- Microsoft Windows (версии Vista, 7, 10)
- ALT Linux

Пакеты офисных приложений:

- Microsoft Office (ред. Professional Plus, Standard; вер. 2007, 2010, 2013)
- Libre Office, Open Office

Интернет-браузеры:

- Yandex Browser
- Атом
- Mozilla Firefox
- Google Chrome

Прикладное ПО для работы с документами:

- Архиватор RAR WinRAR (5.x Версия Академическая)
- Far Manager
- Adobe Reader

Средства антивирусной защиты:

- Kaspersky End point Security

Онлайн сервисы:

- Видео конференц система bbb.isu.ru (система Big Blue Button)
- Образовательный портал educa.isu.ru (система LMS Moodle)
- Видеохостинг cloud.isu.ru (система Next Cloud)

6.3. Технические и электронные средства обучения:

Электронные средства обучения по дисциплине Б1.В.04 «Иностранный язык в профессиональной деятельности» размещены на образовательном портале ИГУ (<http://educa.isu.ru/>).

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

По данному направлению подготовки, реализация компетентностного подхода предусматривает использование при проведении занятий активных и интерактивных формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- работа в сотрудничестве,
- разноуровневое обучение.

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, творческие работы.

При осуществлении самостоятельной работы слушателей по дисциплине «Лингвистическое обеспечение гидрометеорологических исследований» широко используются информационные технологии, такие как:

1. Электронные двуязычные и одноязычные онлайн словари.
2. Использование программ переводческой памяти.
3. Использование национальных корпусов русского и английского языков.
4. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.

По дисциплине Б1.В.04 «Иностранный язык в профессиональной деятельности» на образовательном портале ИГУ (<http://educa.isu.ru/>) размещены следующие виды дистанционных образовательных технологий:

Электронные учебники,
Модульные тестирования,
Итоговое тестирование.

Наименование тем занятий с использованием активных форм обучения: 3 курс

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы / технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	The Earth – Atmosphere System	Практическое занятие	Работа в малых группах, сообщение, презентация	2

2	Atmospheric Moisture	Практическое занятие	Работа в малых группах, сообщение, презентация	2
3	Circulation Patterns	Практическое занятие	Работа в малых группах, сообщение, презентация	2
4	Weather Systems	Практическое занятие	Работа в малых группах, сообщение, презентация	2
5	Climates	Практическое занятие	Работа в малых группах, сообщение, презентация	2
Итого часов:				10

VIII.ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

8.1. Оценочные материалы (ОМ):

8.1.1.Оценочные материалы текущего контроля

3 курс

Демонстрационный вариант текста на перевод с английского языка на русский №1

Clouds are a visible manifestation of condensation in the atmosphere. There is great profusion of cloud forms, but one can draw a distinction between stratiform clouds, which have a laverlike appearance, and cumuliform clouds, which are heaped or massive in shape. Two related factors are important in determining cloud shape, that of air stability and the mode of uplift. In unstable conditions, the dominant form of uplift is convection, and this is primarily responsible for the vertically-developed cumuliform clouds. Stratiform types on the other hand, tend to be product of stable air conditions, in which turbulence is the principle cloudforming mechanism. Frontal uplift gives rise to a variety of clouds, depending oil the type of front and the stability of the air. Similarly, clouds formed by orographic uplift can be either stratiform or cumuliform, depending on the stability of the air.

Демонстрационный вариант текста для перевода с английского языка на русский № 2

Clouds are formed when invisible particles of moisture, called water vapour, evaporate into the air from the sea, lakes, rivers and plants. As the water vapour rises it is cooled and eventually condenses back into drops of water. As these drops increase in number they bump into each other and join together, forming clouds. When the droplets become too heavy to stay in the air they fall as rain.

Демонстрационный вариант зачётного теста №1

Rainfall has an important influence on our lives. We depend upon rainfall for our water supply. If there is too little rain people and plants may die; if there is too much rain there may be floods, which cause damage. It is not surprising that Britain has so much rainfall, as it is surrounded by sea. Winds blowing across the sea pick up invisible moisture called water vapour, which slowly rises from the sea. As the water vapour rises higher it becomes cooler and condenses into tiny droplets of water which form clouds. When these clouds reach land they are forced to rise over any hills or mountains and they become cooler. The droplets of water grow larger and heavier eventually falling to the ground as rain.

Задание 1. В тексте найдите предложения, глаголы-сказуемые которых выражены формами страдательного залога.

Задание 2. Перепишите предложения, поставив их глаголы-сказуемые в форму страдательного залога соответствующего времени

1. The water exists in unfrozen super-cooled form because of the rarity of special freezing nuclei which (to require — Present Indefinite) to form ice crystals.
2. This process (to know — Present Indefinite) as the Bergeron mechanism. It (to use — Present Perfect) successfully as the theoretical basis for artificial rain-making in which clouds (to seed — Present Indefinite) with dry ice or similar substances.
3. In tropical areas it (to observe — Present Perfect) that rain comes from clouds which have great vertical development but do not reach the temperature levels required by the Bergeron theory.
4. In the developing stage, the initial updraught, formed in response to convection (to accelerate — Future Indefinite) by the energy released as condensation occurs.
5. Thunder occurs because lightning heats the immediate air to very high temperatures, causing rapid expansion and vibration of the air column, which (to hear — Present Indefinite) as thunder.

Критерии оценивания перевода текста:

В области перевода выпускники должны уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста; уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный / в ограниченном объеме – устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности; уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода; уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

В области грамматики выпускники должны владеть способами адекватной передачи на английский язык и обратно основных частей речи и синтаксических конструкций, уметь применять грамматические трансформации и переводить конструкции, не имеющие прямого соответствия в русском языке; уметь передавать соотношение между структурами предложения в языках аналитического и синтетического строя, соотношение личных, неопределенно-личных, безличных и пассивных конструкций в английском и русском языках; уметь употреблять и переводить инфинитивные конструкции, причастные и герундиальные обороты; уметь использовать средства выделения членов предложения в английском и русском языках, передавать соотношение слов-коннекторов синтаксической связи в предложении; уметь передавать модальность в переводе.

В области лексики выпускники должны уметь толковать основные понятия, относящиеся к специальным сферам профессиональной деятельности; владеть терминологией основной сферы профессиональной деятельности, способами и приемами достижения адекватной эквивалентности при переводе лексических единиц; владеть основными видами лексических трансформаций, приемом смыслового развития (перефразирования/ синонимии), приемом антонимического перевода; уметь передавать имена собственные,

географические названия, названия учреждений, фирм, периодических изданий; уметь переводить неологизмы, интернациональную и псевдоинтернациональную лексику («ложные друзья переводчика»); уметь составлять тематический словарь.

Перевод одного текста оценивается в 50 баллов в случае, если точно и полно передается исходное содержание текста, его фрагментов и предложений; подобраны адекватные средства языкового выражения для воспроизведения содержания текста; дается правильный перевод грамматических конструкций.

Переводческие ошибки снижают оценку на соответствующее количество баллов:

- **Смысловая ошибка (3 балла)** – полное искажение смысла исходного предложения.
Пример: *Although none of the new group knew why, no monkey was ever allowed to climb the ladder.* – *Несмотря на это ни одна обезьяна из этой группы не знала, почему ей никогда не позволяют подняться по лестнице.*
- **Смысловая неточность (2 балла)** – немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью смысла исходного предложения.
Пример: *Although none of the new group knew why, no monkey was ever allowed to climb the ladder.* – *Никто из новой группы обезьян не имел представление, почему им было запрещено приближаться к лестнице.*
- **Стилистическая погрешность (1 балл)** – неудачный выбор переводческого решения, нарушающий стилистические нормы переводящего языка, но не искажающий передаваемую информацию.
Пример: *Monkeys may be more direct, but work culture is every bit as effective at enforcing unwritten rules as a good beating.* – *Обезьяны могут быть более прямолинейны, но культура работы – все это также эффективно для обеспечения соблюдения неписаных правил, как и хорошее избиение.*
- **Трансформационная ошибка (0,5 балла)** – неуместное использование переводческого приема, отказ от переводческой трансформации там, где это необходимо.
Пример: *This was hardly what I intended.* – *Это было едва ли то, что я намеревался сделать.* (Неправильный перевод предложения с безличным подлежащим, выполняющим чисто грамматические функции. В данном предложении идет отказ от грамматической трансформации замены английского сложного предложения на русское простое.)
- **Буквализм / дословный перевод (1 балл)** – ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу, передача коммуникативно нерелевантных элементов оригинала, что приводит к нарушению нормы и узуса переводного языка, либо оказывается искаженным действительное содержание оригинала.
Пример: *'... juggling commitments is a familiar practice for women with a home and a family'* – *'жонглирование обязанностями – обычное дело для женщин, имеющих дом и семью.'* (Словарь: 'juggle' – кроме значения 'жонглировать', имеет также значение

‘делать (несколько дел) одновременно, совмещать, балансировать (нужды семьи и работы)’.

Языковые ошибки:

- Лексическая ошибка (1 балл) – неправильная передача значения слова, не повлекшая за собой искажения смысла исходного материала.
Пример: *Though many work cultures embrace positive values, such as loyalty, solidarity, efficiency, quality, personal development and customer service, all too often they reinforce negative attitudes.* – Не смотря на то, что культура труда во многих компаниях охватывает положительные ценности, такие как преданность компании, сплоченность коллектива, высокая продуктивность работы, высокое качество выполнения задач, личностный рост и обслуживание клиентов, зачастую культура труда укрепляет и негативное отношение сотрудников к работе. (Словарь: ‘embrace’ – кроме ‘охватывать’, это ещё и ‘выбирать, содержать, принимать’; ‘reinforce’ – согласно словарю имеет значение ‘усиливать, подкреплять, укреплять’, но в данном контексте лучше было бы использовать ‘вызывать / усиливать негативное отношение’).
- Грамматическая ошибка (1 балл) – нарушение грамматических норм языка перевода, не повлекшее за собой искажения смысла исходного материала.
Пример: *In one medium-sized company, the boss never leaves the office until it gets dark.* – В предприятиях среднего бизнеса начальник никогда не покидает офис до наступления темноты. (Здесь в переводе студент допустил ошибку в передаче грамматической формы единственного / множественного числа. В тексте оригинала речь шла об одной компании, а в переводе студент использовал множественное число.)
- Орфографическая ошибка (0,5 балла) – ошибка в написании (спеллинге).
Пример: ‘неписанные правила’ (правильный вариант – ‘неписаные правила’).
- Пунктуационная ошибка (0,5 балла) – нарушение правил использования пунктуационных знаков в языке перевода.
Пример: *На парковке руководитель проверяет, кто все еще работает а в каких офисах уже погас свет.* (Здесь отсутствует запятая в сложносочиненном предложении).

Результаты перевода определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно», которые выводятся путем перевода 50-бальной оценки в пятибалльную, согласно следующей шкале:

Баллы теста	Цифровое выражение оценки	Словесное выражение оценки	Описание
-------------	---------------------------	----------------------------	----------

46 – 50	5	«отлично»	Слушатель показывает всесторонние и глубокие теоретические и практические знания, в полной мере соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, подтверждает полное освоение компетенций.
36 – 45	4	«хорошо»	Слушатель допускает неточности в переводе текстов, показывает теоретические и практические знания, в целом соответствующие требованиям к уровню подготовки выпускника, демонстрирует стабильный характер знаний и умений, в целом подтверждает освоение компетенций.
26 – 35	3	«удовлетворительно»	Слушатель показывает уровень теоретических знаний в объёме, минимально необходимом для решения профессиональных задач, допускает ошибки в лексике и грамматике, а также неточности в переводе, подтверждает освоение компетенций на допустимом уровне.
0 – 25	2	«неудовлетворительно»	Слушатель демонстрирует существенные пробелы в знании основного учебного материала, допускает принципиальные ошибки, не подтверждает освоение компетенций. Слушатель, получивший неудовлетворительную отметку за итоговый экзамен, получает право на повторную пересдачу

			письменного экзамена.
--	--	--	-----------------------

Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:

6 семестр

№ п/п	Вид контроля	Контролируемые темы	Компетенции (компоненты), которые контролируются
1	2	3	4
1	Зачет	1-3	ИДК ПК2.1
2	Зачет	4-5	ИДК ПК2.1

Разработчик:

_____ к.филол.наук, доцент И.С. Шильникова
(подпись) (должность) (ФИО)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 05.03.04 Гидрометеорология профиль «Метеорология: управление климатическими рисками».

Программа рассмотрена на заседании кафедры метеорологии и физики околоземного космического пространства

Протокол № 3 от «15» апреля 2025 г.
Зав. кафедрой *И. В. Латышева*

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.